

大方廣佛華嚴經淺釋

THE FLOWER ADORNMENT SUTRA WITH COMMENTARY

【華藏世界品第五】

CHAPTER FIVE : THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY

宣化上人講 Commentary by the Venerable Master Hua
國際譯經學院記錄翻譯
Translated by the International Translation Institute
修訂版 Revised Version

一切莊嚴出妙音 演說如來本願輪
十方所有淨刹海 佛自在力咸令遍

「一切莊嚴出妙音」：不但佛菩薩在說法，一切的莊嚴也都能演說妙音。「演說如來本願輪」：這種種莊嚴所發出的妙音，能演說過去佛所說的法、現在佛所說的法、未來佛所說的法，以及十方三世一切諸佛在因地所發的願、所修的種種行門。「本願」：就是過去本來所發的那個願。所發的願怎麼叫「輪」呢？就因為他生生世世都發這個願，依照這個願去修行，這個願輪轉不停，所以叫「本願輪」。「十方所有淨刹海」：十方諸佛所有的清淨刹土世界海。「佛自在力咸令遍」：以諸佛自在神通的這種力量，令所有的世界都周遍這種的法音。

爾時，普賢菩薩復告大眾言：諸佛子！此世界海大輪圍山內所有大地，一切皆以金剛所成。堅固莊嚴，不可沮壞。清淨平坦，無有高下。摩尼為輪，眾寶為藏。一切眾生，種種形狀。諸摩尼寶，以為間錯。散眾寶末，布以蓮華香藏摩

Sutra:

All the adornments emit wonderful sounds,
Proclaiming the Thus Come One's wheel of past vows.
All the seas of pure *kshetras* of the ten directions
Are filled with the Thus Come One's power of self-mastery.

Commentary:

All the adornments emit wonderful sounds. Not only do all Buddhas and Bodhisattvas speak the Dharma, even the adornments are able to emit wonderful sounds that proclaim the Dharma of the Buddhas of the past, present, and future. These sounds also describe the vows made by the Buddhas of the ten directions and three periods of time, and their modes of cultivation. And so the verse says: **Proclaiming the Thus Come One's wheel of past vows.** Why are they spoken of as a wheel? It's because the Thus Come One made the same vows life after life and cultivated accordingly. **All the seas of pure *kshetras* of the ten directions / Are filled with the Thus Come One's power of self-mastery.** Through the Thus Come One's power of self-mastery, the seas of Buddha *kshetras* of the ten directions are enveloped by the sounds of the Dharma.

Sutra:

At that time, Universal Worthy Bodhisattva told the great assembly, "Disciples of the Buddha, the great land within the Great Wheel Ring Mountains surrounding the sea of worlds is formed entirely from *vajra*. Solid, adorned, and indestructible, it is pure and level, with no highs or lows. It has wheels of *mani* and treasuries of the myriad gems. Beings of diverse shapes and forms live within it. *Mani* gems are inlaid in this land. A fine shower of the myriad gems sprinkles down. The earth is covered

尼，分置其間。諸莊嚴具，充遍如雲。三世一切諸佛國土，所有莊嚴，而為校飾。摩尼妙寶，以為其網，普現如來所有境界。如天帝網，於中布列。

「爾時，普賢菩薩復告大眾言」：當爾之時，普賢菩薩又告訴大眾說。「諸佛子」：你們各位佛的弟子。「此世界海大輪圍山內所有大地，一切皆以金剛所成」：華藏莊嚴世界海裏邊的這個大輪圍山中所有的大地，都是金剛寶石成就的。「堅固莊嚴，不可沮壞」：這個地又堅固又莊嚴，任何東西也不能破壞它。「清淨平坦，無有高下」：又清淨又平坦，沒有高高低低的地方，比我們現在所造的柏油馬路還平坦。「摩尼為輪，眾寶為藏」：又有摩尼寶做成的種種輪，山裏邊又藏有種種的寶藏。

「一切眾生，種種形狀」：這山裏邊的眾生有種種不同的形狀。「諸摩尼寶，以為間錯」：有種種的摩尼妙寶來莊嚴，互相間錯著非常好看。「散眾寶末，布以蓮華」：在虛空裏，常常有種種的寶末來散布著，又布滿了大蓮華。「香藏摩尼，分置其間」：又有放香的摩尼，很平均地分置在各處，每一個地方都分配得正好，也不多也不少。「諸莊嚴具，充遍如雲」：這一切的莊嚴具都遍滿虛空，好像寶雲一樣。「三世一切諸佛國土，所有莊嚴，而為校飾」：過去、現在、未來三世一切諸佛國土所有的莊嚴，都來做為它的校飾莊嚴。「摩尼妙寶，以為其網，普現如來所有境界」：又有摩尼妙寶來做它的一個網，在這個網的上邊又現出種種佛的境界。「如天帝網，於中布列」：就好像帝釋天那個網羅一樣，種種境界都在這個網中布列。

諸佛子！此世界海地，有如是等，世界海微塵數莊嚴。

「諸佛子」：你們各位佛的弟子。「此世界海地，有如是等，世界海微塵數莊嚴」：這個世界海的大地，像前邊所

with lotuses interspersed with fragrant treasury *mani*. Adornments are as ubiquitous as clouds. The adornments of the Buddhlands of the three periods of time embellish this land. Its nets are woven of wondrous *mani* gems, which universally manifest the Thus Come One's states. As in the heavenly lord's net, these manifestations are interspersed throughout.

Commentary:

At that time, Universal Worthy Bodhisattva told the great assembly, "All of you disciples of the Buddha, the great land as well as the many valleys within the Great Wheel Ring Mountains surrounding the Flower Treasury Adorned sea of worlds, is formed entirely from *vajra* gems. Everything in this great land is made from *vajra*, and so it is **solid, adorned, and indestructible**. *Vajra* is extremely sturdy and beautiful, and is virtually indestructible. **It is also pure and level**—furthermore, the ground is smooth and even—with **no highs or lows**. The places at the base of the mountains are level, even more so than our roads or highways. **It has wheels of *mani***. Its many wheels are made of *mani* gems, and it also has **treasuries of the myriad gems**. A treasury of assorted jewels is hidden in these mountains.

Beings of diverse shapes and forms live within it. All kinds of *mani* gems are inlaid in this land. The great land in the Great Wheel Ring Mountains is extremely beautiful because it is evenly interspersed with *mani* gems. **A fine shower of the myriad gems sprinkles down.** The atmosphere in this place is constantly filled with jeweled dust, which is strewn about in the air. **The earth is covered with lotuses interspersed with fragrant treasury *mani***. Immense lotus flowers cover the ground. Jeweled dust is evenly interspersed throughout the place, with no place getting too much or too little. **Adornments are as ubiquitous as clouds**—clouds of jewels billow in space. **The adornments of the Buddhlands of the three periods of time**—the past, the present, and the future—**embellish this land. Its nets are woven of wondrous *mani* gems, which universally manifest the Thus Come One's states. As in the heavenly lord Shakra's net, these manifestations are interspersed throughout.** The states of the Buddha are manifested throughout the nets.

Sutra:

Disciples of the Buddha, the land of this sea of worlds has adornments like these, equal in number to the motes of dust in the sea of worlds.

Commentary:

Disciples of the Buddha, the land of the sea of worlds has adornments like these, equal in number to the motes of dust in the sea of worlds.

Sutra:

At that time, wishing to restate his meaning, Universal Worthy Bodhisattva received the Buddha's spiritual power, contemplated the ten directions, and spoke verses.

Commentary:

At that time, wishing to restate his meaning, Universal Worthy Bodhisattva received the Buddha's great spiritual power, universally contemplated the

說的這樣，有世界海微塵數那麼多的莊嚴。

爾時，普賢菩薩欲重宣其義，承佛神力，觀察十方，而說頌言。

「爾時」當爾之時。「普賢菩薩欲重宣其義，承佛神力，觀察十方，而說頌言」：普賢菩薩願意再說一說這個意思，就仰承著佛的大威神力，普遍觀察十方眾生一切的因緣，而說出來下邊這一些偈頌。

* * * *

是誰叫那個電work的？這個豈不是人的一個妄想？人可以做一切的，什麼都可以做的，連佛也都是人做的嘛。有些個吃齋的人說，現在養的雞，公雞、母雞不養在一起，這個雞蛋不會孵出小雞子。他為什麼說出這個理論呢？因為他想要吃雞蛋，這個道理是很明顯的。

**其地平坦極清淨 安住堅固無能壞
摩尼處處以為嚴 眾寶於中相間錯**

「其地平坦極清淨」：這個大輪圍山的地面都很平坦，幾千里都是平坦的，沒有高下的地方，又非常的清淨。「安住堅固無能壞」：這個大地非常平安、堅固，沒有什麼可以把它破壞的。為什麼呢？因為它是金剛所成。「摩尼處處以為嚴」：到處都有摩尼寶來做為這個大地的莊嚴修飾。「眾寶於中相間錯」：又有一切寶貴的物質在其中互相交錯著。

**金剛為地甚可悅 寶輪寶網具莊嚴
蓮華布上皆圓滿 妙衣彌覆悉周遍**

「金剛為地甚可悅」：這個地都是金剛寶石所成，所以非常的可喜。「寶輪寶網具莊嚴」：又有寶輪、寶網這種種的寶貝來莊嚴這個地。「蓮華布上皆圓滿」：又有大寶蓮華在上邊垂布著，非常的圓滿。「妙衣彌覆悉周遍」：又有種種的寶衣在它的上邊到處彌覆、遮蓋著。

causes and conditions of beings throughout **the ten directions, and spoke verses.**

* * * *

What causes doing electricity to work? Isn't that a false thought? Humans are capable of anything, even becoming a Buddha. Vegetarians who eat eggs claim that without a rooster and a hen being together, chicks cannot be produced. It's pretty clear that they are saying this because they want to eat eggs. Their theory is hollow and baseless.

Sutra:

**Its land is level and extremely pure,
Firmly established and indestructible.
It is everywhere adorned by mani,
Interspersed with myriad other gems.**

Commentary:

Its land is level and extremely pure. The land of the Great Wheel Ring Mountains is level and even for thousands of miles. There is no place in it that is higher or lower than the general plane. It is extremely pure. It is **firmly established and indestructible**, because it is made of *vajra*. **It is everywhere adorned by mani.** This land of *vajra* is embedded with mani which forms its adornments, **interspersed with myriad other gems.**

Sutra:

**Truly delightful is the vajra earth,
Fully adorned with jeweled wheels and nets.
Lotus flowers cover it completely,
And lovely garments are everywhere draped.**

Commentary:

Truly delightful, flawless and fine, **is the vajra earth.** The ground is made of *vajra*, which makes it extremely delightful, and **fully adorned with jeweled wheels and nets.** The earth is completely adorned with jeweled wheels and jeweled nets. **Lotus flowers cover it completely.** Immense, precious lotus flowers, completely cover the ground. **And lovely garments are everywhere draped.** Layer upon layer of wonderful clothes completely cloak the jeweled trees, jeweled nets, lotus flowers, and ground.

Sutra:

**Bodhisattvas' celestial crowns and precious beads
Are strewn about this land as fine adornments.
Chandana and mani sprinkled everywhere
Give forth pristine, splendid light.**

Commentary:

Bodhisattvas' celestial crowns and precious beads / Are strewn about this land as fine adornments. The crowns worn by Bodhisattvas are similar to those

菩薩天冠寶瓔珞 悉布其地為嚴好
栴檀摩尼普散中 咸舒離垢妙光明

「菩薩天冠寶瓔珞」：菩薩所戴的天冠上面有種種寶貴的瓔珞。「悉布其地為嚴好」：這些寶瓔珞和天冠也到處布滿著來莊嚴這個地。「栴檀摩尼普散中」：又有栴檀香、摩尼寶普遍散在這個地上。「咸舒離垢妙光明」：這些栴檀摩尼都放出一種沒有染污的妙光明。

寶華發焰出妙光 光焰如雲照一切
散此妙華及眾寶 普覆於地為嚴飾

「寶華發焰出妙光」：寶蓮華也放出火焰一般的微妙光明來。「光焰如雲照一切」：這個光焰就好像吉祥雲一樣遍照一切。「散此妙華及眾寶」：散布這種種的妙華和眾寶。「普覆於地為嚴飾」：普遍地蓋覆在這個平坦的地上，來做為它莊嚴的一個裝飾。

密雲興布滿十方 廣大光明無有盡
普至十方一切土 演說如來甘露法

「密雲興布滿十方」：「密雲」就是很厚的雲。厚厚的雲遍滿十方。「廣大光明無有盡」：從密雲裏頭又放出廣大的光明，無有窮盡。「普至十方一切土」：這種光明普遍照耀十方的一切國土。「演說如來甘露法」：在十方世界普遍地演說佛的甘露法語，令人了生脫死，起死回生。

一切佛願摩尼內 普現無邊廣大劫
最勝智者昔所行 於此寶中無不見

「一切佛願摩尼內」：所有一切佛在過去中生所發的願力，都在這個摩尼寶裏邊呢。「普現無邊廣大劫」：普現諸佛在無邊廣大劫裏邊所發的一切大願。「最勝智者昔所行」：最勝智者也就是佛。佛於往昔所修行的一切願。「於此寶中無不見」：在這個摩尼寶裏邊沒有不現出來的。

待續

worn by the gods, and they are bedecked with all kinds of jeweled necklaces. These glittering crowns and gems lie on the earth in profusion. **Chandana and mani sprinkled everywhere on the earth give forth pristine, splendid light.** Chandana incense and mani jewels emit immaculate bright light which is free from defilement.

Sutra:

**Precious flowers send forth glorious, blazing beams,
Forming resplendent clouds that illumine everything.
Wondrous blossoms and the myriad gems
Universally rain upon the earth in adornment.**

Commentary:

Precious flowers send forth glorious, blazing beams. The precious lotus flowers release an wondrous, fiery radiance, **forming resplendent, auspicious clouds that illumine everything. Wondrous blossoms and the myriad gems / Universally rain upon the earth in adornment.** They universally cover the level earth and serve as its adornments.

Sutra:

**Dense clouds fill the ten directions
With endless, magnificent brightness.
Reaching all lands of the ten directions,
It proclaims the Thus Come One's sweet dew Dharma.**

Commentary:

Dense, thick clouds fill the ten directions completely with endless, magnificent brightness. These clouds give forth a brilliance that shines everywhere. Universally **reaching all lands of the ten directions, / It proclaims the Thus Come One's sweet dew Dharma.** In all the worlds of the ten directions, these clouds proclaim the Buddha's sweet dew Dharma to teach living beings how to end birth and death.

Sutra:

**Within the mani gems, the vows of all Buddhas
Manifest for boundless, extensive, great kalpas.
The past practices of the Supremely Wise One
Are completely visible within these jewels.**

Commentary:

By means of the Buddha's spiritual power, **within the mani gems, the past vows of all Buddhas / Manifest for boundless, extensive, great kalpas. / The past practices of the Supremely Wise One—the Buddha—are completely visible within these jewels.** The vows of all Buddhas appear within these mani gems.

To be continued